Sommaire

Au risque des littératures étrangères ? 5

Première partie : APPROCHE DES TEXTES

1. Comparer : quelques questions et notions liminaires 11
Pourquoi comparer ? 11
Que comparer ? 12
Comment comparer ? 13
Terminologie et démarches 15
L'intertextualité 17

2. Les dispositifs de textes 21
Groupement de textes et littératures étrangères : problèmes, intérêt 21
L'œuvre intégrale et les littératures étrangères 24

3. À propos de la traduction 35
Le point sur les problèmes soulevés par la traduction 35
Groupement de textes et comparaison de traductions 42

Seconde partie : PARCOURS LITTÉRAIRES ET CULTURELS

4. L'hypertextualité 51
« La littérature au second degré », Gérard Genette 51
« Une transformation sérieuse », « Le Christ recrucifié », de Kazantzakis 55

5. L'étude des genres 65
Littératures étrangères et théorie des genres selon Jean-Marie Schaeffer 66
L'exemple du sonnet au XVI^e^ siècle 68
L'exemple de la lettre 74

6. La littérature et les arts 79
Sonnet et inspiration mythologique au XVI^e siècle 80
L'écriture poétique de la modernité et la tour Eiffel 89

7. Les mythes 115
La théorie de Jean Rousset 115
Lire méthodiquement un mythe 117
Le mythe de Don Juan 118
Le mythe de Robinson 134

8. Les thèmes 145
Thématique, thématologie 145
Venise et Thomas Mann 149

9. L'histoire des idées 161
Les idées, les textes 161
Shakespeare, « Le Roi Lear » 165

Bibliographie 175

Toute représentation, traduction, adaptation ou reproduction, même partielle, par tous procédés, en tous pays, faite sans autorisation préalable est illicite et exposerait le contrevenant à des poursuites judiciaires (réf. loi du 11 mars 1957).

© Les Éditions Bertrand-Lacoste, 2004.
ISBN 2-7352-**1637**-3